



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ  
30 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1986

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
164

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΔΣ 314/Μ. 3550

Έγκριση πρωτοκόλλου πέμπτης συνόδου μικτής ελληνο - συριακής διυπουργικής επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας (Αθήνα, 28 Απριλίου 1986).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**  
**ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ,**  
**ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ,**  
**ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ**  
**ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ**  
**ΚΑΙ ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ**  
**ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντας υπόψη:

#### 1. Τις διατάξεις:

α) Του άρθρου 7 της συμφωνίας οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 8 Φεβρουαρίου 1976 και κυρώθηκε με το Ν. 523/1977 (ΦΕΚ 3 τεύχος Α' της 11 Ιανουαρίου 1977), με την οποία συνιστάται διυπουργική επιτροπή οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας για διευκόλυνση της λειτουργίας της συμφωνίας και για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

β) Του Νόμου 523/1977 με τον οποίο παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των πρακτικών - πρωτοκόλλων που συντάσσονται από τη διυπουργική επιτροπή σε εκτέλεση της συμφωνίας της 8ης Φεβρουαρίου 1976 με κοινή απόφαση των αρμόδιων Υπουργών και

γ) Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/15467/16.5.1986 «Ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στους Υφυπουργούς Μεταφορών και Επικοινωνιών» (ΦΕΚ 342/Β/1986).

#### 2. Το περιεχόμενο του πρωτοκόλλου αυτού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της πέμπτης συνόδου της μικτής ελληνο-συριακής διυπουργικής επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Απριλίου 1986 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Οκτωβρίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ  
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ  
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ  
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ  
ΜΑΡΚΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ  
ΑΛΕΞ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΔΙΑΣ  
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ  
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ  
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ  
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

P R O T O C O L

On the fifth Session of the Joint Greek-Syrian Ministerial  
Commission for Economic and Technical Cooperation

The Joint Greek-Syrian Ministerial Commission provided for by Article 7 of the Agreement on Economic, Cultural and Technical Cooperation of February 1976, held its Fifth session in Athens from April 23rd to April 28th, 1986

The Greek delegation was headed by Mr. Ioannis Papantoniou, First Undersecretary of National Economy.

The Syrian delegation was headed by Dr. Sabah Bakjaji, Minister of State for Planning Affairs.

During his stay, H.E. Dr. Sabah Bakjaji had talks with:

- |                      |   |
|----------------------|---|
| - H.E. K. Simitis    | - Minister of National Economy                                      |
| - H.E. G. Katsifaras | - Minister of Trade   |
| - H.E. V. Papandreou | - Undersecretary of the Ministry of Industry, Energy and Technology |

The names of the members of the Greek and Syrian delegations are listed in the Annexes 1 and 2 respectively.

The two delegations reviewed the development of the cooperation between the two countries in the different fields involved.

Inspired by the friendly relations between the two countries, the Greek and Syrian delegation reaffirmed their common will to further promote and extend their cooperation on the basis of the mutual benefit of the two countries.

The discussions were conducted in a constructive and friendly manner and the following matters were agreed upon:

I. Trade Cooperation

The two Sides analysed the evolution of their commercial relations and noticed the decrease in the volume of the trade and the imbalance, which does not reflect the level of their traditional friendly relationship.

Both sides confirmed the necessity to intensify their efforts for the improvement of the commercial frame, to increase, diversify and balance their trade on a mutual basis.

To this end:

- 1) The Syrian side submitted a proposal for the improvement of the existing commercial frame between the two countries and the Greek side promised to give the Greek companies all the necessary information and guidance so as they examine the above mentioned proposal and submit their views to the Syrian Side in the near future through the commercial section of the Greek Embassy in Damascus.
- 2) The two Sides examined the commercial opportunities open to each other and promised to take the necessary arrangements in the light of the proposal made in the item 1, mentioned above.
- 3) The two Parties shall facilitate and promote the exchange of visits of commercial delegations and the participation in International Fairs and exhibitions, held in their territories.
- 4) Both Sides emphasized the importance of setting up commercial joint ventures oriented to export.
- 5) The Greek Side referred to the Syrian Bank procedures concerning the letters of Guarantee. The Syrian Side will study and answer in due course, within the spirit of good cooperation between the two Countries.

II. Industrial Cooperation

The two Sides reviewed the cooperation in the field of industry and noticed that this cooperation had not reached the desired levels. So they agreed to take advantage of all the existing possibilities. To this end, they exchanged points of view and took cognizance of the laws and regulations in force in both countries on investment opportunities as well as the development areas.

Both Sides agreed the following:

- 1) To encourage the competent authorities and organizations of both countries to examine the possibilities and methods of cooperation in the following fields:
  - a) irrigation equipment (plastic-pipes, pumps, spraying facilities).
  - b) light industries (foodstuffs, agricultural machines, electrical equipment, including transformers).
  - c) extracting and processing syrian magnesium
  - d) production of refrigerators trucks
  - e) concentrated food production
  - f) construction of metallic silos
  - g) cultivation of aromatic plants and production of perfumes.
  - h) ship-construction and ship repairing
- 2) To recommend the competent enterprises and organisations of both countries to examine the possibilities of cooperation for the establishment of joint ventures and investments in the field of mutual interest and referred to, in paragraph 1, within the frame work of the Protocol for establishing joint ventures concluded between the two countries in 1984.

For the realization of paragraphs 1 and 2, officials from the two countries shall meet during the forth quarter of 1986, to discuss ways and means of cooperation. The place and the exact date for the meeting shall be fixed through diplomatic channels.

- 3) To encourage the competent enterprises and organizations of both countries to examine the possibilities of cooperation through transfer of technology in sectors of mutual interest.

III. Cooperation in the Field of Agricultural and Fishery

The two countries agreed to enlarge and develop their cooperation in the Agricultural sector, more specifically:

- 1)
  - a) joint research on resisting varieties and genetical material for fruit trees and especially for citrus trees.
  - b) laboratory researches on animal diseases and production of vaccine against enterotoxinemia.
- 2) Both Sides agreed to establish a joint experts committee on the following issue:
  - a) elaborate a feasibility study on the establishment of a joint venture for fishing in international waters.
  - b) studying the possibility of the cooperation in the sector of sponge-fishing.

The two Sides will appoint their experts through the diplomatic channels at least a month earlier than the first session which will be held in Damascus at the end of July 1986.

- 3) The Syrian Side appreciates the offer of the greek authorities for the training of six veterinaries in the fields proposed by the Syrian side and the training of two experts on forest fire-extinguishing.

IV. Cooperation in the Field of Transport

1. Rail Ferry Line between the Ports of Volos and Lattakia

Both Sides reiterated their interest for the establishment of the railway - ferry connection between Volos and Lattakia.

The two Sides expressed their mutual interest to expand tripartite cooperation in the field of transport by expediting studies and promoting the establishment of a railway ferry boat connection between Volos (Greece) - Lattakia (Syria), utilizing transport links between Europe through Bulgaria and/or Greece and Syria to the Middle East via the Greek railway network, including also transport facilities on the Danube river.

The Greek Side confirmed that it has named its participants to the joint experts group of the three countries, referred in the Agreed Minutes of the Meeting of the Ministers of Transport of Greece, Syria and Bulgaria, held in Athens from 9-11 December 1985.

The Greek Side undertook to inform the Syrian and Bulgarian Sides within the first fortnight of May 1986 on the proposed method of work as well as, the professional and technical background of the experts for the said group.

Both Sides agreed that the joint experts group will have its first meeting in Athens, during the first fortnight of June 1986, provided the Bulgarian Side agrees.

Maritime Transport

Both Sides expressed their satisfaction regarding the existing good relations in the field of Maritime transport and reaffirmed their determination to eliminate any obstacles that may hinder their cooperation in this field, agreed upon the following:

- 1) Both Sides will recommend to their competent authorities to exchange views on the draft texts that have already been exchanged, in order to facilitate the continuation of deliberations aiming at the elaboration of a draft text which will serve the mutual interests of both countries.
- 2) Both Sides noted that there are outstanding financial claims between SHIPCO of Syria and some Greek shipowning companies, that had their ships registered under Greek flag, when these claims come up. Both Sides agreed to examine these claims taking into account all necessary documents to be exchanged by both Sides and to exercise their influence to the parties involved aiming at a settlement of such pending financial claims.

3. Road Transport

Both Sides agreed to take all necessary measures for further development of Road Transport between and through their countries.

The Greek Side noted that the Syrian Side has not yet ratified the Agreement of Road Transport for goods and passengers which has been signed between the two countries.

The Syrian Side informed the Greek Side that their competent Authorities are examining the item 1 of the Protocol attached to the Agreement, concerning customs facilities for transports, in regard to the coverage of TIR carnet on the light of the results of the study of new GTP convention and promised to inform the Greek Side the soonest possible for the results of the above study and the ratification of the Road Transport Agreement.

4. Ro-Ro

Both Sides stressed the importance of the Ro-Ro ferry line between Volos and Tartous in developing the overall

cooperation between the two Countries as well as the necessity to protect its viability.

To this end the Syrian side promised to study and analyse transportation costs including fees and duties levied in the Syrian Arab Republic on trucks and take appropriate measures, in the spirit of friendship and cooperation existing between the two Countries, so that the provisionally suspended operation of the said ferry may be restored.

5. Air Transport

The two Sides underlined the necessity to avoid delays in the transfer of the converted surpluses of Syrian and Olympic Airlines, in order to facilitate the operation of the two carriers.

The Syrian Side promised to check the outstanding surplus of the O.A. and to take the necessary procedures for the transfer of the existing surplus, if any, of the Greek company the soonest possible.

The Greek Side proposed the two sides to agree, through the exchange of notes verbal and after consultation with the appropriate Banks of the two countries, to balance through special accounts of the converted surpluses of their national air carriers.

The Syrian side promised to examine the above mentioned proposals and to convey its point of view to the Greek Side.

The Syrian Side requests the Greek Side to give the fifth freedom between Athens-Algeria, Athens-Madrid, and Athens-Dublin.

The Greek Side referred to the terms of the air transport agreement of 1972 between the two countries and particularly to the paragraph 1d and 3e of the Memorandum of 21.9.72, attached to the agreement and promised to examine favorably every concrete request of R.B. taking into consideration the above mentioned legal framework.

6. Telecommunications

1. The Syrian Side asked the Greek Side to investigate the matter of the maintenance of submarine cable between Greece-Syria "PALMYRA", and proposed one of the following two solutions:

- a) A contract to be signed between STE and OTE for the maintenance of the 50% of the submarine cable owned by Syria, by the Greek cable-ship "THALIS".
- b) If the first solution is not possible, to sign a joint contract between STE and OTE and French PTT for the maintenance of the cable.

The Syrian Side also asked information about the estimated cost of the maintenance of submarine international cables by the French C/S.

The Greek Side will examine the above proposals with a view for the best solution on the matter and will communicate its views to the STE as soon as possible.

2. The Syrian Side expressed the desire to participate in a project of submarine fiber optic cables in the Mediterranean, linking Syria, Cyprus, Greece, Italy, France and Spain with a landing point in Syria.

The Greek Side confirmed its agreement for the establishment of fiber optic submarine cable system with landing points in Syria, Cyprus and Greece, which will be extended via Greece to Italy and beyond.

This fiber optic system is envisaged to become the main artery of the digital telecommunications between the East Mediterranean/Middle East and Europe/beyond.

The participation in this project of other Arab Countries is also welcome.

Both Sides agreed to coordinate their efforts for the promotion of this system.

#### Cooperation in the Field of Tourism

The two Sides expressed their satisfaction for the successful cooperation in the field of tourism between their competent authorities as regards the implementation of the Agreement of 1979 and the Executive Protocols already signed on the basis of the said Agreement.

The two Sides recommend to their competent authorities to mutually establish ways and methods for the further development of their cooperation in this sector.

Moreover, they agreed to recommend, through their state organisations, to the tourist offices to intensify their contacts, in order to organise joint tourist programmes, and to encourage an increase of the flow of tourists between the two countries.

#### I. Cooperation in the field of Public Health

The two Sides informed each other about the ratification of the executive protocol on cooperation in the field of Public Health, signed on 10.11.84 in the framework of the Agreement of 1979. The two Sides will give the necessary instructions to their competent authorities for the implementation of the above executive protocol.

The competent ministries of the two countries will recommend to their services to meet until the end of the year 1986, in order to have discussions and sign a new Executive Protocol on Public Health for the following year.

#### II. Scientific and Technical Cooperation

The two Sides expressed their satisfaction for the ratification by the competent authorities of the Executive Protocol for the years 1985-1986 of the Scientific and Technical Cooperation Agreement and agreed to fulfill the articles of the said Protocol on the basis of the possibilities available in the two countries.

#### II. Cooperation in the Field of Planning

The two Sides reaffirmed their satisfaction for the progress noted in the field of planning by the signature of the Agreement between the two countries on November 1984.

The Syrian Side informed the Greek Side that the Syrian Authorities have ratified the above Agreement on 14.7.85 and the Greek Side informed the Syrian side that the said Agreement is under ratification.

After the ratification by the Greek Side of the above Agreement, a meeting of experts of both side will take place in order to prepare a working plan in accordance with article 7 of the Agreement.

#### IX. Construction

Both Sides recommend to the construction firms of both countries to study the possibilities of cooperation as well as establishing joint ventures in the sector of constructions, even in third countries and more specifically in the following sectors.

- Hotel and tourist constructions
- Sewerage networks.
- Installation of pipelines for oil and gas
- Land reclamation
- Health centers.

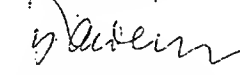
To this end competent representatives of both sides will meet by the end of 1986 in order to discuss the possibilities as well as the means of cooperation. The place and the exact date will be agreed upon through the diplomatic channels.

Both Sides expressed their satisfaction for the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the discussions.

It was agreed that the sixth Session of the Joint Commission will be held in Damascus during the second quarter of 1987 on a date to be fixed through the diplomatic channels.

Done and signed in Athens this day of 20th April, 1986, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC



Ioannis Papantoniou

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC



Sabah Bakjaji

#### ANNEX I

#### GREEK DELEGATION

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 1. I. PAPANTONIOU     | First Undersecretary of National Economy, Head of the Greek Delegation.  |
| 2. G. KANDALEPAS      | Executive Secretary, Ministry of National Economy.   |
| 3. K. PREVELOURAKIS   | Embassy Councillor A, Ministry of Foreign Affairs.   |
| 4. V. KARAVIAS        | Director, Ministry of National Economy, Directorate on Interstate Economic Relations.                          |
| 5. G. PAPAIOANNOU     | Adviser at the Ministry of National Economy, Responsible for Interstate Economic Relations with Arab Countries |
| 6. G. PAPADIMITRIOU   | Director, Directorate of Chemical Industries, Ministry of Industry, Energy and Technology.                     |
| 7. N. HASSIOTIS       | Captain, (HCG) Ocean Going Ships Division, Ministry of Merchant Marine.  |
| 8. D. PAPAIOANNOU     | Adviser at the Ministry of Industry, Energy and Technology   |
| 9. D. PAMASSOS        | Commercial Councillor at the Greek Embassy in Syria.   |
| 10. D. TSAMBOULAS     | Head of Department, Directorate on Special Financing and Technical Cooperation.                                |
| 11. H. CHRISTIDOU     | Head of Department on International Relations, Ministry of Health Welfare and Social Securities.               |
| 12. G. FLOTOG         | Head of Department, Directorate on Foreign Trade, Ministry of Trade  |
| 13. S. PAPATHANASSIOU | Head of Department, Directorate on International Transport, Ministry of Transport                              |
| 14. A. SYRIGOS        | Commander, Ocean Going Ships Division, Ministry of Merchant Marine.  |

15. H. LOUKOPOULOU Ministry of National Economy, Responsible for Economic Relations with Syria.
16. H. BOULKOU Directorate on International Relations, Ministry of Agriculture.
17. A. MAKRANDREOU Commercial Secretary.
18. G. CHARALAMBIDIS Interpreter of the Arab language.

## EXPERTS

1. E. TSELINAS Representative of the Ministry of Health, Welfare and Social Securities.
2. TH. VITHOPOULOS Representative of the Ministry of Health, Welfare and Social Securities.
3. E. KEMMAMERIS Representative of the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Service.
4. M. KRAPSITIS Representative of the Hellenic Railways Organisation.
5. H. ISSAIAE Representative of the Hellenic Railways Organisation.
6. D. HALKOGIORGOS Representative of the National Bank of Greece.
7. N. KYZIRAKOS Representative of Olympic Airways.
8. M. KOUTSOURELI Representative of the Hellenic Organisation of Tourism.
9. L. ATHANASSIOU Representative of the Centre of Planning and Researches.
10. A. GARIFALLOU Representative of the Greek Export Promotion Organisation.
11. I. KAVALIERAKOS Representative of the General Export Company S.A.

## ANNEX II

## SYRIAN DELEGATION:

1. Dr. S. BAKJAJI Minister of Planning, Head of the Syrian Delegation
2. A. MADANI Ambassador of the Syrian Embassy in Athens
3. S. SADEKNI Director on Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs
4. J. CHDURBAJI Adviser, Ministry of Transport
5. K. CHANAM Director on Economic Technical and Scientific Relations of the Organisation of State Planning
6. A. IMADI Director on Foreign Trade Relations Ministry of Finance and Foreign Trade
7. M. HAMDOU Director on Planning Ministry of Transport
8. C. IAGHLIBI Alternate Director on Economic Relations, Organisation of State Planning
9. F. HAMADUI Commercial Secretary at the Syrian Embassy in Athens.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της Πέμπτης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσυριακής Διευθυντικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας

Η Πέμπτη Σύνοδος της Μικτής Ελληνοσυριακής Διευθυντικής Επιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 7 της Συμφωνίας Οικονομικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας του Φεβρουαρίου του 1976, συνήλθε στην Αθήνα στο δίδασμα από 23 έως 28 Απριλίου 1986.

Επὶ κεφαλῇ τῆς Συριακῆς ἀντιπροσωπεύσεως ἦταν ὁ δόκτωρ SABAH BAKJAJI, Ὑπουργὸς προγραμματισμοῦ.

Επὶ κεφαλῇ τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπεύσεως ἦταν ὁ κ. Ἰωάννης Παπαντωνίου, πρῶτος ὑφυπουργὸς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Κατὰ τὴν διάρκειά τῆς παραμονῆς του, ἡ Α.Ε. σ. Δρ. SABAH BAKJAJI εἶχε συνομιλίες με:

- τὴν Α.Ε. τὸν κ. Κ. Σημίτη Ὑπουργὸ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
- τὴν Α.Ε. τὸν κ. Γ. Κασιδιάρη Ὑπουργὸ Ἐμπορίου
- τὴν Α.Ε. κ. Βάσω Παπανδρέου Ὑφυπουργὸ Βιομηχανίας, Ἐνέργειας καὶ Τεχνολογίας

Τὰ ἐνόματα τῶν μελῶν τῆς Συριακῆς καὶ Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπεύσεως παραθέτονται στὰ παραρτήματα I καὶ II ἀντίστοιχα

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεύσεις ἔκαναν ἀνασκόπηση τῆς ἀνάπτυξης τῆς Συνεργασίας ἀνάμεσα στὶς δύο χῆρες στους διάφορους τομεῖς.

Ἐμπνεόμενες ἀπὸ τὶς φιλικές σχέσεις ἀνάμεσα στὶς δύο χῆρες, ἡ Συριακὴ καὶ ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεύσα ἐπαναβεβαίωσαν τὴν κοινὴ τους θέληση γιὰ παρακέραι προώθηση καὶ διεύρυνση τῆς συνεργασίας τους με βάση τὸ ἀμοιβαίον ὄφελος τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ συνομιλίες διεξήχθησαν με ἐπικοινωνητικὸ καὶ φιλικὸ τρόπο καὶ συμφωνήθηκαν τὰ ἀκόλουθα θέματα:

I. Ἐμπορικὴ Συνεργασία

Οἱ δύο Πλευρές ἀνέλυσαν τὴν ἀνάπτυξη τῶν ἐμπορικῶν τους σχέσεων καὶ παρετήρησαν τὴ μείωση στὸν ὅγκο τῆς ἐμπορικῆς τους

διακίνησης καὶ τὴν διαφορὰ στὸ ἐμπορικὸ τους ἰσοζύγιο ποὺ δὲν ἀντικατοπτρίζει τὸ ἐπίπεδο τῶν παραδοσιακῶν φιλικῶν τους σχέσεων.

Οἱ δύο Πλευρές ἐπιβεβαίωσαν τὴν ἀνάγκη νὰ ἐντείνουν τὶς προσπάθειές τους γιὰ τὴν βελτίωση τοῦ ἐμπορικοῦ πλαισίου, νὰ ἀυξήσουν, διαφοροποιήσουν καὶ ἰσοσκελίσουν τὸ ἐμπόριό τους σὲ ἀμοιβαία βάση.

Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτό:

- 1) Ἡ Συριακὴ Πλευρὰ ἐπέβαλε πρόταση γιὰ τὴν βελτίωση τοῦ υφιστάμενου ἐμπορικοῦ πλαισίου ἀνάμεσα στὶς δύο χῆρες, ἡ δὲ Ἑλληνικὴ υποσχέθηκε νὰ πορεύσῃ πρὸς τὶς Ἑλληνικὲς Ἐταιρεῖες ὅλες τὶς ἀναγκαῖες πληροφορίες καὶ κατευθυντήριες γραμμὲς προκειμένου νὰ ἐξετάσουν τὴν παραπάνω πρόταση καὶ νὰ υποβάλουν τὶς ἀπόψεις τους στὴν Συριακὴ Πλευρὰ ὅσο ἐγγὺς μέλλον μέσω τοῦ Ἐμπορικοῦ τμήματος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὴν Δαμασκό.
- 2) Οἱ δύο Πλευρές ἐξήτασαν τὶς ἐμπορικὲς δυνατότητες ποὺ ἀνοίγονται σ' αὐτές καὶ υποσχέθηκαν νὰ προβοῦν σ' ὅλες τὶς ἀναγκαῖες διευθετήσεις ὑπὸ τὸ φῶς τῆς πρότασης ποὺ ἐγένετο στὴν παραπάνω παράγραφο 1.
- 3) Τα δύο Μέρη θὰ διευκολύνουν καὶ προωθήσουν τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν καὶ τὴν συμμετοχὴ σὲ διεθνεῖς ἐκθέσεις ποὺ λαμβάνουν χώρα στὸ ἐδαφὸς τους.
- 4) Οἱ δύο Πλευρές τόνισαν τὴν ἀνάγκη δημιουργίας ἐμπορικῶν καινοπραξιῶν ποὺ θὰ ἀποσκοποῦν στὶς ἐξαγωγές.
- 5) Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἀναφέρθηκε στὶς Συριακὲς τραπεζικὲς διαδικασίες ποὺ ἀφοροῦν ἐγγυητικὲς ἐπιστολές. Ἡ Συριακὴ Πλευρὰ θὰ μελετήσῃ καὶ θὰ ἀπαντήσῃ σὲ εὐθετὸ χρόνο μέσα σὲ πνεῦμα καλῆς συνεργασίας ἀνάμεσα στὶς δύο χῆρες.

II. Βιομηχανικὴ Συνεργασία

Οἱ δύο Πλευρές ἔκαναν ἀνασκόπηση τῆς Συνεργασίας στὸν τομεῖ

τῆς βιομηχανίας καὶ παρατήρησαν ὅτι αὐτὴ ἡ συνεργασία

δὲν ἔχει φθάσει στὰ ἐπιθυμητὰ ἐπίπεδα. Κατ' αὐτὸ τὸν τρόπο

συμφωνήσαν νὰ ἐκφεληθοῦν ὅλων τῶν υφισταμένων δυνατοτήτων.

Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτὸ ἀντιλάξαν ἀπόψεις καὶ ἔλαβαν ὑπόψιν τους

τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμοὺς στὶς δύο χῆρες ἀναφορικὰ

με τὶς ἐνκαιρὲς ἐπενδύσεων καθὼς καὶ με τοὺς ἀναπτυξιακοὺς

τομεῖς.

Οἱ δύο Πλευρές συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

1) Να αναρρύνουν τις αρμόδιες αρχές και οργανισμούς των δύο χωρών να εξετάσουν τις δυνατότητες και τις μεθόδους συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

- α) Αρδευτικό ύλικό (πλαστικός σωλήνες, αντλίες, θεκαστικές συσκευές)
- β) Ελαφρές βιομηχανίες ( τροφές, γεωργικό μηχανήματα, ηλεκτρικός εξοπλισμός, συμπεριλαμβανομένων μετασχηματιστών)
- γ) Εξόρυξη και επεξεργασία συριακού μαγνησίτου
- δ) Παραγωγή φορητών φινιρίων
- ε) Παραγωγή συμπεκνυμένων τροφών
- στ) Παραγωγή μεταλλικών σιλό
- ζ) Καλλιέργεια αρωματικών φυτών και παραγωγή αρωμάτων
- η) Κατασκευή και επισκευή πλοίων

2) Να προτείνουν στις αρμόδιες επιχειρήσεις και οργανισμούς των δύο χωρών να εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας για την ούσταση κοινοπραξιών και επενδύσεων στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μέσα στο πλαίσιο του πρωτοκόλλου για την δημιουργία κοινοπραξιών που συνήχθη ανάμεσα στις δύο χώρες το 1984.

Για την υλοποίηση των παραγράφων 1 και 2, αξιωματούχοι των δύο χωρών θα συναντηθούν κατά την διάρκεια του τελευταίου τριμήνου του 1986 προκειμένου να συζητήσουν τρόπους και μέσα συνεργασίας. Ο τόπος και η ακριβής ημερομηνία της συνάντησης θα καθορισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

3) Να αναρρύνουν τις αρμόδιες επιχειρήσεις και οργανισμούς των δύο χωρών προκειμένου να εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας μέσω της μεταφοράς τεχνολογίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

### III. Συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας και Αλιείας

Οι δύο χώρες συμφώνησαν να διευρύνουν και αναπτύξουν την συνεργασία τους στον γεωργικό τομέα, ειδικότερα:

- 1) α) Κοινή έρευνα πάνω σε υφιστάμενες ποικιλίες και γενετικό υλικό για σιμωφόρα δένδρα και ειδικότερα για τα εσπεριδοειδή
- β) Εργαστηριακές έρευνες πάνω σε ζωικές νόσους και παραγωγή εμβολίου εναντίον της εντεροτοξιναιμίας.
- 2) Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συστήσουν κοινή επιτροπή εμπειρογνομένων πάνω στα ακόλουθα θέματα:
  - α) Εκπόνηση μελέτης σκοπιμότητας αναφορικά με την εγκαθίδρυση κοινοπραξίας για αλιεία σε διεθνή ύδατα.
  - β) Μελέτη της δυνατότητας συνεργασίας στον τομέα της αλιείας.

Οι δύο πλευρές θα διορίσουν εμπειρογνώμονες μέσω της διπλωματικής οδού ταυλόχιστον ένα μήνα νωρίτερα από την πρώτη Σύνοδο η οποία θα συνέλθει στην Λαμασκό στα τέλη Ιουλίου 1986.

3) Η Συριακή Πλευρά εκτιμά την προσφορά των Ελληνικών Αρχών για εκπαίδευση έξι (6) κτηνιάτρων στους τομείς που προτείνονται από την Συριακή Πλευρά και την εκπαίδευση δύο (2) εμπειρογνομένων στον τομέα της δυσσπυρδύσεως.

### IV. Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών.

#### 1. Πορθμιακή σιδηροδρομική γραμμή ανάμεσα στο λιμάνιο του Βόλου και της Λατιτόκεια

Οι δύο πλευρές επανέλαβαν το ενδιαφέρον τους για την εγκαθίδρυση πορθμιακής σιδηροδρομικής σύνδεσης ανάμεσα στον Βόλο και την Λατιτόκεια.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν τα αμοιβαία τους ενδιαφέροντα για διεύρυνση της τριμερούς συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών μέσω της διεύρυνσης μελετών και προώθησης της δημιουργίας πορθμιακής σιδηροδρομικής διασύνδεσης ανάμεσα στον Βόλο (Ελλάδα)-Λατιτόκεια (Συρία), της χρησιμοποίησης μεταφορικών συνδέσεων διηπειρωτικών μέσω της Βουλγαρίας και/ή της Ελλάδας και της Συρίας προς την Μέση Ανατολή μέσω των

Ελληνικού σιδηροδρομικού δικτύου, συμπεριλαμβανομένων επίσης των μεταφορών διευκολύνσεων στον παταμό δούναβη.

Η Ελληνική Πλευρά επιβεβαίωσε ότι έχει κατονομάσει τους συμμετέχοντες στην κοινή ομάδα εμπειρογνομένων των τριών χωρών, που αναφέρονται στα συμφωνημένα πρακτικά της Συνόδου

των υπουργών μεταφορών της Ελλάδας, Συρίας και Βουλγαρίας που συνήλθε στην Αθήνα από τις 9 έως τις 11 Δεκεμβρίου 1985.

Η Ελληνική Πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να πληροφωρεί την Συριακή και Βουλγαρική Πλευρά μέσα στο πρώτο δεκαπενθήμερο του Μαΐου 1986 για την πρατεινόμενη μέθοδο εργασίας καθώς και για τα επαγγελματικά και τεχνικά προσόντα των εμπειρογνομένων της παραπάνω ομάδας. Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν ότι η κοινή ομάδα εμπειρογνομένων θα πραγματοποιήσει την πρώτη συνάντησή της στην Αθήνα, κατά την διάρκεια του πρώτου δεκαπενθήμερου του Ιουνίου 1986 με τον όρο ότι συμφωνεί η Βουλγαρική Πλευρά.

#### 2. Θαλάσσιες μεταφορές

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους αναφορικά με τις υφιστάμενες καλές σχέσεις στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών και επαναβεβαίωσαν την απόφασή τους να εξαλείψουν κάθε εμπόδιο που θα μπορούσε να απατελέσει πρόσκομμα στην συνεργασία τους στον τομέα αυτό, συμφώνησαν δε πάνω στα ακόλουθα:

- 1) Οι δύο Πλευρές θα προτείνουν στις αρμόδιες αρχές τους να ανταλλάξουν απόψεις πάνω στα προκαταρκτικά κείμενα που έχουν ήδη ανταλλάξει με σκοπό να διευκολύνουν την συνέχιση των διαβουλεύσεων που αποσκοπούν στην σύνταξη ενός σχεδίου κειμένου που θα εξυπηρετήσει τα αμοιβαία συμφέροντα των δύο χωρών.
- 2) Οι δύο Πλευρές σημείωσαν ότι υπάρχουν εκκρεμείς οικονομικές διεκδικήσεις ανάμεσα στην SHIPCO της Συρίας και ορισμένων Ελληνικών πλοικητητικών εταιρειών οι οποίες έχουν καταχωρηθεί τα πλοία τους στον νηογρόμιο κάτω από ελληνική σημαία, κατά το στάδιο της εγγραφής των αξιόσεων αυτών. Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν τις διεκδικήσεις αυτές λαμβάνοντας υπόψη όλα τα αναγκαία έγγραφα προς ανταλλαγή από τις δύο Πλευρές και να ασκήσουν την επιρροή τους στα ενδιαφερόμενα Μέρη με σκοπό την διευθέτηση αυτών των εκκρεμούντων οικονομικών διεκδικήσεων.

#### 3. Οδικές μεταφορές

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για παραπέρα ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ και δια μέσου των χωρών τους.

Η Ελληνική Πλευρά υπογράμμισε ότι η Συριακή δεν έχει ακόμα επικυρώσει την συμφωνία οδικών μεταφορών επιβατών και εμπορευμάτων που υπογράφηκε ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η Συριακή Πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική ότι οι αρμόδιες αρχές της εξέτασαν το θέμα 7 του πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην συμφωνία και που αφορά τις τελωνειακές διευκολύνσεις των μεταφορών σε σχέση με την κούλη του βιβλιαρίου διεθνών οδικών μεταφορών υπό το φως των αποτελεσμάτων της μελέτης της νέας σύμβασης διεθνών οδικών μεταφορών και, υψασχέθηκε να πληροφωρεί την ελληνική Πλευρά το ταχύτερο δυνατό για τα αποτελέσματα της παραπάνω μελέτης και την επικύρωση της Συμφωνίας Οδικών Μεταφορών.

#### 4. Οχηματογόνος Πορθμιακή Σιδηροδρομική Γραμμή

Οι δύο Πλευρές τόνισαν την ανάγκη μιας αχηματογόνου Πορθμιακής Σιδηροδρομικής Σύνδεσης ανάμεσα στον Βόλο και την Ταρτούς για την ανάπτυξη της ολικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο Χώρες καθώς και την ανάγκη για προστασία της βιωσιμότητάς της.

Προς τον σκοπό αυτό, η Συριακή Πλευρά υποσχέθηκε να μελετήσει και αναλύσει τις δαπάνες μεταφορής συμπεριλαμβανομένων των τελών και δασμών που επιβάλλονται στην Συριακή Αραβική

Δημοκρατία στα φορτηγά, και να πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα, μέσα στο πνεύμα της φιλίας και συνεργασίας που υπάρχει ανάμεσα στις δύο χώρες, έτσι ώστε να είναι δυνατή η αποκατάσταση της προσωρινώς διακοπείσας λειτουργίας της παραπάνω Πορθμικής Σιδηροδρομικής γραμμής.

#### Αεροπορικές Μεταφορές

Οι δύο Πλευρές τόνισαν την ανάγκη για αποφυγή καθυστερήσεων στην μεταφορά των μετατρεφόμενων πλεονασμάτων των Συριακών και Ολυμπιακών αερογραμμών με σκοπό την διευκόλυνση της λειτουργίας των δύο αερομεταφορέων.

Η Συριακή Πλευρά υποσχέθηκε να ελέγξει το εκκρεμές πλεόνασμα της Ολυμπιακής και να προβεί στις ανάγκες διαδικασίες για την μεταφορά του υφιστάμενου πλεονάσματος, εάν υπάρχει τέτοιο, της Ελληνικής εταιρείας το ταχύτερο δυνατό.

Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε οι δύο Πλευρές να συμφωνήσουν, μέσω της ανταλλαγής ρηστικών διακοινώσεων, και μετά από διαβουλεύσεις με τις αρμόδιες τράπεζες των δύο χωρών να ισοσκελίσουν μέσω ειδικών λογαριασμών τα μετατρέψιμα πλεονάσματα των εθνικών τους αερομεταφορέων.

Η Συριακή Πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει τις παραπάνω προτάσεις και να μεταφέρει την απόφασή της στην Ελληνική Πλευρά.

Η Συριακή Πλευρά ζητά από την Ελληνική να της παράχει την πέμπτη ελευθερία ανάμεσα στην Αθήνα και την Αλγερία, Αθήνα Μαδρίτη και Αθήνα-Δουβλίνο.

Η Ελληνική Πλευρά αναφέρθηκε στους όρους της συμφωνίας αερομεταφορών του 1972 ανάμεσα στις δύο χώρες και συγκεκριμένα στην παράγραφο 3δ και 3ε του υπομνήματος της 21.9.72 που επισυνάπτεται στην συμφωνία και υποσχέθηκε να εξετάσει ευνοϊκά κάθε συγκεκριμένο αίτημα R.B. λαμβάνοντας υπόψη το παραπάνω νομικό πλαίσιο.

#### 6. Τηλεπικοινωνίες

Η Συριακή Πλευρά ζήτησε από την Ελληνική να εξετάσει τα θέματα της συντήρησης του υποβρυχίου καλωδίου 'ΠΑΛΜΥΡΑ' μεταξύ της Ελλάδας και της Συρίας, και πρότεινε μία από τις ακόλουθες δύο λύσεις:

α) Σύμβαση που θα υπογραφεί ανάμεσα στην ΣΤΕ και τον ΟΤΕ για τη συντήρηση κατά 50% του υποβρυχίου καλωδίου που ανήκει στην Συρία, από το ελληνικό πλοίο ποντίσεως καλών ο'ΘΑΛΗΣ'.

β) Εάν η πρώτη λύση δεν είναι δυνατή, να υπογραφεί κοινή Σύμβαση ανάμεσα στην ΣΤΕ και τον ΟΤΕ και την Γαλλική ΠΤΤ για την συντήρηση του καλωδίου.

Η Συριακή Πλευρά ζήτησε επίσης πληροφορίες για το υπολογιζόμενο κόστος της συντήρησης των υποβρυχίων διεθνών καλωδίων από την Γαλλική C/S.

Η Ελληνική Πλευρά θα εξετάσει τις παραπάνω προτάσεις αποκινώντας στην καλύτερη επίλυση του θέματος και θα διαβιβάσει τις απόψεις της στη ΣΤΕ το ταχύτερο δυνατό.

Η Συριακή Πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να συμμετάχει σ'ένα σχέδιο ποντίσεως υποβρυχίων καλωδίων οπτικών καλωδίων στην Μεσόγειο που να συνδέει την Συρία, την Κύπρο, την Ελλάδα, την Ιταλία, την Γαλλία και την Ισπανία μέσω χερσαίου σημείου στην Συρία.

Η Ελληνική Πλευρά επιβεβαίωσε την συμφωνία της για την εγκατάσταση ενός συστήματος ινών οπτικών υποβρυχίων καλωδίων με χερσαία σημεία στην Συρία την Κύπρο και την Ελλάδα, που θα επεκταθεί μέσω Ελλάδας στην Ιταλία και παραπέρα.

Αυτό το ινών οπτικό σύστημα υπολογίζεται να κατασκευαστεί η κύρια αρτηρία ψηφιακών τηλεπικοινωνιών ανάμεσα στην ανατολική

Μεσόγειο/Μέση Ανατολή και Ευρώπη και παραπέρα.

Είναι επίσης ευπρόσδεκτη η συμμετοχή στο σχέδιο αυτό και άλλων Αραβικών χωρών.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να συντονίσουν τις προσπάθειές τους για την προώθηση αυτού του συστήματος.

#### V. Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την επιτυχή συνεργασία στον τομέα του τουρισμού ανάμεσα στις αρμόδιες αρχές τους αναφορικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας του 1979 και των Εκτελεστικών Πρωτοκόλλων που έχουν ήδη υπογραφεί με βάση την παλαιά Συμφωνία.

Οι δύο Πλευρές προτείνουν στις αρμόδιες αρχές τους να καθιερώσουν αμοιβαία τρόπους και μεθόδους για την παραπέρα ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέα αυτό.

Επί πλέον, συμφώνησαν να προτείνουν, μέσω των κρατικών οργανισμών τους προς τα τουριστικά γραφεία, να εντείνουν τις επαφές τους με σκοπό να οργανώσουν κοινά τουριστικά προγράμματα και να ενθαρρύνουν την αύξηση της διακίνησης των τουριστών ανάμεσα στις δύο χώρες.

#### VI. Συνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Υγείας

Οι δύο Πλευρές πληροφόρησαν η μία την άλλη για την επικύρωση του Εκτελεστικού Πρωτοκόλλου Συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας που υπογράφηκε στις 10.11.84 στα πλαίσια της συμφωνίας του 1979.

Οι δύο Πλευρές θα δώσουν τις αναγκαίες οδηγίες στους αρμόδιους φαρμακούς τους για την εφαρμογή του παραπάνω Εκτελεστικού Πρωτοκόλλου.

Τα αρμόδια Υπουργεία των δύο χωρών θα προτείνουν στις υπηρεσίες τους να συναντηθούν μέχρι το τέλος του 1986 προκειμένου να έχουν συνομιλίες και να υπογράψουν το νέο Εκτελεστικό Πρωτόκολλο αναφορικά με την Δημόσια Υγεία για το επόμενο έτος.

#### VII. Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την επικύρωση από τις αρμόδιες αρχές του Εκτελεστικού Πρωτοκόλλου για τα έτη 1985-1986 της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας και συμφώνησαν να τηρήσουν τα άρθρα του παρόντος πρωτοκόλλου με βάση τις δυνατότητες που προσφέρονται στις δύο χώρες.

#### Συνεργασία στον Τομέα του Σχεδιασμού

Οι δύο Πλευρές επαναβεβαίωσαν την ικανοποίησή τους για την πρόοδο που σημειώθηκε στον τομέα του Σχεδιασμού με την υπογραφή της Συμφωνίας ανάμεσα στις δύο χώρες στις 10.11.1984.

Η Συριακή Πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική ότι οι Συριακές αρχές επικύρωσαν την παραπάνω Συμφωνία στις 14.7.1985. Η Ελληνική Πλευρά πληροφόρησε την Συριακή ότι η παραπάνω συμφωνία τελεί υπό επικύρωση.

Μετά την επικύρωση από την Ελληνική Πλευρά της παραπάνω συμφωνίας θα λάβει χώρα συνάντηση εμπειρογνομήνων των δύο πλευρών με σκοπό την προετοιμασία εργασιακού πλάνου σύμφωνο με το άρθρο 7 της συμφωνίας.

#### IX. Κατασκευές

Οι δύο Πλευρές προτείνουν στις κατασκευαστικές εταιρείες των δύο χωρών να μελετήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας καθώς και να συστήσουν κοινοπραξίες στον τομέα των κατασκευών, ακόμα και σε τρίτες χώρες και συγκεκριμένα στους ακόλουθους τομείς:

- Ξενοδοχειακές και τουριστικές κατασκευές
- Δίκτυα αποχέτευσης
- Εγκατάσταση πετρελαιοαγωγών και αγωγών φυσικού αερίου
- Εγγείας βελτίωση
- Κέντρα Υγείας.

Πρός τον σκοπό αυτό, αρμόδιοι εκπρόσωποι των δύο Πλευρών θα συναντηθούν μέχρι τα τέλη του 1986 με σκοπό να συζητήσουν τις δυνατότητες καθώς και τα μέσα συνεργασίας.

Ο τόπος και η ακριβής ημερομηνία θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε κατά την διάρκεια των συνομιλιών.

Συμφωνήθηκε η έκρη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να συγκληθεί στην Λαμασκή κατά την διάρκεια του δεύτερου τριμήνου του 1987 σε ημερομηνία που θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Εγινε και υπογράφηκε στην Αθήνα, σήμερα την 28 Απριλίου 1986 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

υπογραφή  
SABAH BAKJAJI

υπογραφή  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

##### ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- |                      |  |
|----------------------|--|
| 1. Γ. Ι. Παπαντωνίου | Πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας                                  |
| 2. Γ. Κανδαλέρας     | Εκτελεστικός Γραμματέας, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  |
| 3. Κ. Πρεβεζουράκης  | Σύμβουλος Πρεσβείας Α', Υπουργείο Εξωτερικών   |
| 4. Β. Καραβίας       | Διευθυντής, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Διευθυντής Διάκριτικών Οικονομικών Σχέσεων                           |
| 5. Γ. Παπαϊωάννου    | Σύμβουλος στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Αρμόδιος για διακρατικές οικονομικές σχέσεις με τις αραβικές χώρες |
| 6. Γ. Παπαδημητρίου  | Διευθυντής, Δ/ση Χημικών Βιομηχανιών, Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας                         |
| 7. Ν. Χασιώτης       | Πλοίαρχος, Δ/ση Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας, Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας   |
| 8. Α. Παπαϊωάννου    | Σύμβουλος στο Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας   |
| 9. Α. Παρυσσός       | Εμπορικός Ακόλουθος στην Ελληνική Πρεσβεία στη Συρία   |
| 10. Α. Τσαμπουλάς    | Προϊστάμενος Δ/σης Ειδικής Χρηματοδότησης και Τεχνικής Επεξεργασίας  |
| 11. Μ. Χρηστίδου     | Προϊσταμένη Δ/σης Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων                        |
| 12. Γ. Φλώρος        | Προϊστάμενος, Δ/τής Εξωτερικού Εμπορίου, Υπουργείο Εμπορίου  |
| 13. Σ. Παπαθανασίου  | Προϊστάμενος Δ/σης Διεθνών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών                                     |
| 14. Α. Συρίγος       | Πλωτάρχης, Δ/ση Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας, Υπουργείο Εμπορικής   |

15. Μ. Λουκοπούλου
16. Η. Μπούλκου
17. Α. Μακρανδρέου
18. Γ. Χαλαμπιδής

Ναυτιλίας  
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας,  
Υπεύθυνη οικονομικών σχέσεων με τη Συρία  
Δ/ση Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Γεωργίας  
Εμπορικός Γραμματέας  
Διερμηνέας Αραβικής γλώσσας

##### Εμπειρογνώμονες

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 1. Ε. Τσέλικας      | Εκπρόσωπος Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων                |
| 2. Θ. Βυθόπουλος    | Εκπρόσωπος Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων                |
| 3. Ε. Κεραμιανής    | Εκπρόσωπος Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας |
| 4. Μ. Κραψίτης      | Εκπρόσωπος του ΟΣΕ  |
| 5. Η. Ηοαΐας        | Εκπρόσωπος του ΟΣΕ  |
| 6. Δ. Μαλκογιώργος  | Εκπρόσωπος Εθνικής Τράπεζας Ελλάδας   |
| 7. Ν. Κυζιράκος     | Εκπρόσωπος ΟΑ   |
| 8. Μ. Κουτουμέλη    | Εκπρόσωπος ΕΟΤ  |
| 9. Α. Αθανασίου     | Εκπρόσωπος Κέντρου Προγραμματισμού και Έρευνας                                  |
| 10. Α. Γαρυφάλου    | Εκπρόσωπος του Οργανισμού Προώθησης Ελληνικών Εξαγωγών                          |
| 11. Ι. Καβαλιεράτος | Εκπρόσωπος της Εταιρείας Τοιμέντου Α  |

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

##### ΣΥΡΙΑΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- |                  |   |
|------------------|---|
| 1. Δρ Σ. BAKJAJI | Υπουργός Προγραμματισμού, επικεφαλής της Συριακής αντιπροσωπείας                              |
| 2. Α. MADANI     | Πρέσβης της Συρίας στην Αθήνα   |
| 3. Σ. SADEKNI    | Διευθυντής Οικονομικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών  |
| 4. Ο. CHOURBAJI  | Σύμβουλος Υπουργείου Μεταφορών  |
| 5. Μ. CHANAN     | Διευθυντής Οικονομικών, Τεχνικών και Επιστημονικών Σχέσεων του Οργανισμού Κρατικού Σχεδιασμού |
| 6. Α. IMAOI      | Διευθυντής Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων Υπουργείου Οικονομικών και Εξωτερικού Εμπορίου        |
| 7. Μ. HAMOUD     | Διευθυντής Προγραμματισμού Υπουργείου Μεταφορών   |
| 8. C. IAGHLIBI   | Αναπληρωτής Διευθυντής Οικονομικών Σχέσεων Οργανισμού Κρατικού Σχεδιασμού                     |
| 9. F. HAMAOU     | Εμπορικός Γραμματέας της Συριακής Πρεσβείας στην Αθήνα  |

Αθήνα, 21.5.1986

Ο Μεταφραστής

Ε. Κονδύλης

Επικεφαλής της αντιπροσωπείας  
του Υπουργείου Οικονομικών  
και Εξωτερικού Εμπορίου  
Αθήνα, 21.5.1986  
Ο Γραμματέας  
Ε. Κονδύλης  
ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΡΕΥΝΑΣ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α'